

- **Project: ATTENBERG**
  - **Original Title: ATTENBERG**
  - **Director: Athina Rachel Tsangari**
  - **Translated Title: Attenberg**
  - **Translator: Caterina Carpinato**
  - **Language: GREEK**
  - **Subtitles: 559**
  - **Words: 3407**
- 
- **Creation Date: 19. Jul. 2010**
  - **Revision Date: 19. Jul. 2010**
  - **Media file: No Media**
  - **Format: 24 PAL**
  - **Offset: 01:00:00:00**

Σ' άρεσε;

**Bella:** Ti è piaciuto?

Πρώτη φορά κουνιέται κάτι ξένο, στο στόμα μου.

**Marina:** E' la prima volta che qualcosa di estraneo si muove nella mia bocca.

Πώς σου φαίνεται η γλώσσα μου

**Bella:** Che te ne sembra della mia lingua?

Σα γυμνοσάλιαγκας. Με αηδιάζει.

**Marina:** Una lumaca senza guscio. Che schifo.

Πρέπει ν' αναπνέεις, αλλιώς θα πνιγείς.

**Bella:** Devi respirare, sennò soffochi.

N' ανοίξω πάλι;

**Marina:** Apro di nuovo?

Μισάνοιξε. Έτσι.

**Bella:** Lascia socchiuso. Così.

OK, μπες.

**Marina:** Ok, entra.

Είσαι πολύ σαλιάρα. Θα κάνω εμετό.

**Marina:** Hai Troppa saliva. Mi viene da vomitare.

Αν δεν είναι υγρά δε γίνεται τίποτα.

Τέντωσε τη γλώσσα σου, **τρίψτην** στη δικη μου, ανάπνεε απ' τη μύτη.

**Bella:** Se non sono umidi non succede niente.

Stendi la lingua, avvolgila nella mia e respira col naso.

Πώς το κάνει ο κόσμος;

**Marina:** Ma come faranno gli altri?

Δε θες να μάθεις;

**Bella:** Non vuoi imparare?

Όχι.

**Marina:** No,

Ανοιξέ.

**Bella:** Apri.

Όχι.

No

Τι όχι; Φίλα με.

Perchè no? Baciami.

Άσε με. Δεν έχω σάλιο. Άλλη φορά.

Lasciami stare. Non ho più saliva. Un'altra volta.

Είδες που είχες σάλιο;

Hai visto che ce l'hai la saliva?

Τσέκαρε τα λάστιχα στο βενζινάδικο και αν χρειαστείς  
αέρα βάλε. Έχεις κούρσα σήμερα. Ένας μηχανικός έρχεται  
στις 10. Θα τον πηγαινοφέρνεις αυτές τις μέρες.

Portiere: Controlla le gomme dal benzinaio e  
gonfiabile se necessario. Oggi sei di turno. Un  
ingegnere, alle 10. In questi giorni lo porti in  
giro tu-

Έγινε.

**Marina: Va bene.**

Ο πατέρας σου τι κάνει;

**Portiere: Come sta tuo padre?**

Αρχίσαμε τις θεραπείες.

Marina: Abbiamo iniziato le terapie.

Μέσα τον έχουν;

Portiere: E' ricoverato?

- Entriamo e usciamo.

Κάτι σαν φραγκοσυκιές. Πελώριες Φραγκοσυκιές.

Μόνο που αντί για φραγκόσυκα κρέμονταν πούτσοι.

Come fichi d'India. Immensi fichi d'India. Solo che invece dei fichi erano appesi dei cazzi.

Δηλαδή;

Cioè?

Μεγάλοι, μικροί, μεσαίοι, ζαρωμένοι, ντούροι και γαλακτεροί, ζουμεροί.

Grandi, piccoli, di media grossezza, duri e colmi di latte, succosi.

Άλλοι δεξιόστροφοι κι άλλοι αριστερόστροφοι,

Alcuni storti verso destra, altri verso sinistra,

μερικοί είχαν πετσάκι, μερικοί χωρίς.

Alcuni con il prepuzio, altri senza.

Δέντρα με πούτσους. Πουτσιές.

Alberi di cazzi. Cazzalberi.

Και αναμέσα σ' αυτούς, ήταν μερικοί που ενώ ήτανε μικροί και ζαρωμένοι, είχανε μια ελαφριά κίνηση σα ν' αναπνέανε.

E fra di questi ce n'erano alcuni piccoli e rugosi che si muovevano piano come se respirassero.

Τους δοκίμασες;

Li hai assaggiati?

Τους ντούρους, τους ζουμερούς.

Quelli duri, quelli succosi.

Περίεργη γεύση. Σαν πικραμύγδαλο.

Un sapore strano. Come di mandorla amara.

Και μια έντονη μυρωδιά βαρβατίλας.

Ed un forte odore di stallone in calore.

Τί είναι βαρβατίλας;

Com'è l'odore di uno stallone in calore?

Χυσίλα.

Odore di sborro.

Τί είναι χυσίλα;

Com'è quest'odore di sborro?

Σαν να έχουνε μαζευτεί χίλιοι άντρες και χύνουν ο ίδιο σημείο.

Come quello di mille uomini riuniti ad eiaculare nello stesso punto.

Σ' αρέσει αυτό;

Ti è piaciuto?

Είναι απ' αυτά τα πράγματα που ενώ σ' αρέσουν σου προξενούν ένα αίσθημα ενοχής. Δεν ξέρω.

Queste sono cose che da una parte ti piacciono, dall'altra ti procurano un senso di colpa. Non so.

Είναι κακός οίωνός να βλέπεις γεννητικά όργανα στον ύπνο σου.

E' un cattivo presagio vedere organi genitali in sogno.

Μου προξενεί φόβο.

Mi spaventa.

Γιατί είσαι ανίδεη.

Perchè sei inesperta.

Είναι σαν τα ζωάκια που βλέπεις στα ντοκυμαντέρ του Sir Attenberg.

Sono come gli animali che vedi nei documentari di Sir Attenberg.

Sir David Attenborough.

Sir David Attenborough.

Και αυτά σαν ζωάκια είναι, που λειτουργούν αυτόνομα,

Anche questi sono come animaletti che agiscono per i fatti loro,

Απλά είναι προσκολλημένα πάνω στο αντρικό σώμα.

solo che sono incollati al corpo maschile.

-----

Με φαντάζεσαι ποτέ γυμνή;

Mi immagini mai nuda?

Όχι, ποτέ.

No, mai.

Το μυαλό του πατέρα απωθεί τέτοιου είδους σκέψεις για την κόρη του.

Il cervello di un padre respinge pensieri di questo tipo sulla figlia.

Είναι ταμπού;

E' un tabù?

Υπάρχει λόγος που έχουμε ταμπού στις κοινωνίες των θηλαστικών.

C'è una ragione nei tabù all'interno delle comunità dei mammiferi.

Διαιώνίζεται έτσι το είδος χωρίς περιπλοκές και χωρίς εκφυλισμούς.

Si conserva così la specie senza complicazioni e degenerazioni.

Εγώ σ' έχω φανταστεί γυμνό.

Io ti ho immaginato nudo.

Ντροπή σου.

Vergogna.

Μ' ενοχλεί ως εικόνα, αλλά δεν την απωθώ.

Mi disturba come immagine, ma non la respingo.

Προτιμώ να σε σκέφτομαι σαν άντρα χωρίς πέος.

Preferisco immaginarti come un uomo senza pene.

Εχεις δίκιο μερικά πράγματα πρέπει να μένουν ταμπού.

Hai ragione alcune cose devono restare tabù.

-----

Στο ξενοδοχείο;

In albergo?

Ναι

Si

Μπορείς να είσαι εδώ αύριο το πρωι στις οκτώ;

Puoi venire qui domani mattina alle otto?

Δε δουλέυω αύριο το πρωι.

Domani mattina non lavoro.

Μόνο απόγευμα.

Solo al pomeriggio.

Στις 4 στο εργοστάσιο τότε.

Allora alle 4 alla fabbrica.

Εντάξει.

Va bene.

Γεια.

Ciao.

---

Βρωμάς χλωρίνη.

Puzzi di candeggina.

Κι εσύ βενζίνη.

E tu di benzina.

Φάε το γιουβετσάκι σου, μαμόθρεφτο.

Mangia il "ghiuvestaki", cocca di mamma.

Δεν είμαι μαμόθρεφτο, δεν έχω μαμά.

Non sono una cocca di mamma, non ho mamma.

Μπαμπόθρευτο.

Cocca di papa.

Τι κάνει ο Σπύρος;

Come sta Spiros?

Εννοείς ο κύριος Σπύρος

Vuoi dire il signor Spiros

Μ'ενοχλεί η οικειότητα που αποκιάς.

Mi dà fastidio questa tua familiarità.

Είσαι πολύ πουτανάκι, Μπέλλα.

Sei proprio una puttana, Bella.



Θες άλλο ψωμί;

Vuoi ancora pane?

*There's a lookout sitting on that tree...*

*and he's already seen me.*

*There is more...meaning, and...*

*mutual understanding, in exchanging a glance with a gorilla,  
than any other animal I know.*

*And so if ever there was a possibility of...*

*escaping the human condition, and living imaginatively...*

*in another creature's world,*

*it must be with the gorilla.*

Εχεις ακόμα τις φωτογραφίες της.

Hai ancora le sue fotografie.

Ωραίοι ήσασταν μαζί.

Eravate belli insieme.

Αυτό κρατησέ το.

Questo tienilo.

Κι αυτό κρατησέ το.

Anche questo.

Κι αυτό.

E questo.

Κι αυτό και τέλος.

Ancora questo e basta.

——

Αν τρέχω πολύ, πές το μου.

Se vado troppo veloce dimmelo.

Εντάξει.

Va bene.

(Song Françoise Hardy Tous Les Garçons Et Les Filles)

English

Occhi negli occhi

**Eye to eye**

**Mani nelle mani**

**Hand in hand**

**My heart will be happy**

**Il mio cuore sarà felice**

**Without fear of tomorrow**

**Senza paura del **domani** futuro**

**There will be a day**

**Verrà un giorno**

**when my soul is without sorrow**

**quando la mia anima sarà senza dolore**

**The day when**

**Il giorno in cui**

**I will also have**

**Anch'io avrò**

**Someone who loves me**

Qualcuno che mi ama

Like the boys and girls my age  
Come i ragazzi e le ragazze della mia età  
I will soon know what love is  
Io saprò presto cos'è l'amore

Like the boys and girls my age  
Come i ragazzi e le ragazze della mia età

I wonder when that day will come  
Mi chiedo quando verrà questo giorno

*Eye to eye*  
Occhi negli occhi

*Hand in hand*  
Mano nella mano

*They head off in love*  
Loro sono innamorati

*Without fear of tomorrow*  
Senza paura del domani

*Yes, but I walk the streets alone*  
Sì, ma io cammino per strada da sola

*My soul in sorrow*  
La mia anima triste

*Yes, but I walk alone*  
Sì, ma io cammino per strada da sola

*Because no one loves me*  
Perché nessuno mi ama

*My days, like my nights*  
i miei giorni come le mie notti

*Are the same in every way*  
Scorrono sempre nello stesso modo

*Without joy and filled with boredom*  
Senza gioia pieni di monotonia

*With no one to whisper "I love you" in my ear*  
Nessuno che mi sussurra "Ti amo" nell'orecchio

*All the boys and girls my age*  
Come i ragazzi e le ragazze della mia età

*Make plans together for their future*  
Fanno insieme progetti per il loro futuro

*All the boys and girls my age*  
Tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

*Will know what it means to love someone*  
*Saprò anch'io cosa significa amare qualcuno*

*Στα Γαλλικά*

tous les garçons et les filles de mon âge  
tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

se promènent dans la rue deux par deux  
camminano a due a due per strada

tous les garçons et les filles de mon âge  
tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

savent bien ce que c'est d'être heureux  
sanno bene cosa significa essere felici

et les yeux dans les yeux et la main dans la main  
gli occhi dentro gli occhi e le mani tra le mani

ils s'en vont amoureux sans peur du lendemain  
si amino senza paura del domani

oui mais moi, je vais seule par les rues, l'√çme en peine  
 sì, ma io, cammino da sola per strada, con l'anima in pena

oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime  
 sì, ma io, cammino da sola, perchè nessuno mi ama

mes jours comme mes nuits  
 i miei giorni e le mie notti

sont en tous points pareils  
 sono uguali in tutto e per tutto

sans joies et pleins d'ennuis  
 senza gioie e pieni di noia

personne ne murmure "je t'aime" √† mon oreille  
 nessuno mi mormora all'orecchio "ti amo"

tous les garçons et les filles de mon √çge  
 tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

font ensemble des projets d'avenir  
 fanno progetti insieme per il futuro

tous les garçons et les filles de mon √çge  
 tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

savent tr√®s bien ce qu'aimer veut dire  
 sanno bene cosa significa amare

et les yeux dans les yeux et la main dans la main  
 e gli occhi negli neglio e le mani fra le mani

ils s'en vont amoureux sans peur du lendemain  
 e si amino senza paura del domani

oui mais moi, je vais seule par les rues, l'√çme en peine  
 sì, ma io, cammino da sola per strada, con l'anima in pena

oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime  
 sì, ma io, cammino da sola, perchè nessuno mi ama

mes jours comme mes nuits  
i miei giorni e le mie notti

sont en tous points pareils  
sono uguali in tutto e per tutto

sans joies et pleins d'ennuis  
senza gioie e pieni di noia

oh! quand donc pour moi brillera le soleil?  
Oh! Quando brillerà il sole per me?

comme les garçons et les filles de mon âge  
come tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

connais-tu bientôt ce qu'est l'amour?  
Saprò anch'io cos'è l'amore?

comme les garçons et les filles de mon âge  
tutti i ragazzi e le ragazze della mia età

je me demande quand viendra le jour  
io mi chiedo quando verrà il giorno

οὐτὶν les yeux dans ses yeux et la main dans sa main  
quando gli occhi dentro dentro e le mani fra le mani

j'aurai le coeur heureux sans peur du lendemain  
io avrò il cuore felice senza paura del domani

le jour οὐτὶν je n'aurai plus du tout l'âme en peine  
il giorno in cui non avrò l'anima in pena

le jour οὐτὶν moi aussi j'aurai quelqu'un qui m'aime  
il giorno in cui anch'io avrò qualcuno che mi ama

----

Goal

Ξέρεις Babifoot.

Sai giocare a Babifoot.

Babifoot?

Babifoot?

Ποδοσφαιράκι.

Calcetto.

Γκολ.

Goal.

Γκολ.

Goal.

Γειά.

Ciao.

Γειά.

Ciao.

---

Θα παντρευτείς ποτέ;

Ti sposerai prima o poi?

Δε νομίζω.

Non credo.

Δε σου αρέσουν οι άντρες;

Non ti piacciono gli uomini?

Όχι ιδιαίτερα.

Non particolarmente.

Δεν έχεις κι άδικο.

Non hai torto.

Ούτε σένα σ' αρέσουν;

Neanche a te piacciono?

Προτιμώ τις γυναίκες.

Preferisco le donne.

Κι εγώ.

Anch'io.

Όχι έτσι, όπως εσύ.

No però come piacciono a te.

Δεν τις ποθώ.

Non le desidero.

Δεν έχω ποθήσει ποτέ.

Non ho mai desiderato nessuno.

Δε θέλω να γίνομαι αδιάκριτος.

Non voglio essere indiscreto.

Δεν τόχω κάνει ποτέ με κανέναν.

Non l'ho mai fatto con nessuno.

Σιχαίνομαι.

Mi fa schifo.

Ένα πράμα μέσα μου να κινείται μπρος πίσω σαν πιστόνι  
και να με πνίγει.



Una cosa dentro di me che si muove avanti indietro come un pistone e mi soffoca.

Δεν μπορώ να φανταζομαι ότι έχεις κι εσύ ένα απ' αυτά.

Non posso immaginare che anche tu hai un coso del genere.

Δεν έχω απο τέτοια.

Non così.

Ποτέ δεν είχα.

Non l'ho mai avuto così.

Είσαι όντως εξωγήινος,

Sei davvero un extraterrestre,

όπως υποπτευόμουν.

Come sospettavo.

Ανόρχις.

Senza palle.

Ανάρχας.

Senza pelle.

Αναρχόρχις.

Senza spalle.

Αραχνόρχις.

Senza spilli.

Κουρτινόρχις.

Senza polli.

Πιθηκόρχις.

Senza colli.

Μπαλονόρχις.

Senza rolli.

Εσύ έχεις ποθήσει μετά τη μαμά;

Hai mai desiderato un'altra donna dopo la mamma?

Ναι.

Si.

Το 'χεις κάνει κιόλας;

E lo hai anche fatto?

Ποιό;

Cosa?

Ξέρεις...

Lo sai.

Αυτό. Το πιστόνι.

Quella cosa. Il pistone.

Ναι.

Si.

Με απογοητεύεις.

Mi deludi.

Λίγη συμπόνια.

Un po' di compassione.

Μισώ τη συμπόνια.

Odio la compassione.

Θέλω ν' αρχίσεις να ζεις με τους άλλους.

Voglio che inizi a vivere con gli altri.

Δε μ' έμαθες να ζω έτσι.

Non mi hai insegnato a vivere così.

Γιατί μου το ζητάς;

Perchè me lo chiedi?

-----

Τι κάνεις εδώ;

Che ci fai qui?

Είχα μια κούρσα.

Avevo una corsa.

Θες νάρθεις πάνω; Για μια μπίρα;

Vuoi venire su? Per una birra?

Πρέπει να παραδώσω το Volvo.

Devo restituire la Volvo.

Για λίγο.

Solo per un po'.

Πώς σε λένε;

Come ti chiami?

Μαρίνα.

Marina.

Σ' αρέσουν οι Suicide.

Ti piacciono i Suicide.

Ναι, πολύ.

Sì, molto.

Και μένα. Alan Vega θεός;

Anche a me. Alan Vega divino?

Ναι.

Sì.

Είσαι πολύ μικρή για ν' ακούς Suicide.

Sei molto giovane per sentire i Suicide.

23.

23.

Ποιό είναι το αγαπημένο σου;

Qual è la canzone che ti piace di più?

Be Bop Kid.

Be Bop Kid.

Surrender;

Surrender?

Ωραίο.

Bella.

Κάπως μελοδραματικό, αλλά ωραίο.

Un po' melodrammatica, ma bella.

Θες να κάτσεις;

Vuoi sederti?

Εδώ.

Qui.

Μπύρα;

Birra?

Όχι.

No.

Μπορώ να σε φιλήσω;

Posso baciarti?

Τι?

Cosa?

Καλά το κάνω;

Lo faccio bene?

Μια χαρά.

Molto bene.

Σ' αρέσει;

Ti piace?

Πολύ. Εσένα;

Molto e a te?

Δεν τόχω ξανακάνει.

Non l'ho mai fatto prima

Με άντρα.

Con un uomo.

Με γυναίκα;

Con una donna?

Με την κολλητή μου.

Con la mia amica.

Είναι πολύ πεπειραμένη.

E' molto esperta.

Δεν καπνίζεις.

Non fumi.

Όχι.

No.

Έχεις ωραία γεύση.

Hai un buon sapore.

Κι' εσύ.

Anche tu.

Συνέχισε.

Continua.

--

Γνώρισα κάποιον.

Ho conosciuto un tizio

Ποιος είναι;

Chi è?

Ένας.

Uno.

Κάποιος που σ' αρέσει;

Uno che ti piace?

Νομίζω.

Credo.

Θες να τον γνωρίσω;

Vuoi farmelo conoscere?

Όχι.

No.

Τότε γιατί μου το λες;

Allora perchè me lo dici?

Δεν έχω κάποιον άλλον να το πω.

Non avevo nessun altro a cui dirlo.

Έχεις τη Μπέλλα.

Hai Bella.

Θα τον φλέρταρε.

Si sarebbe messa a corteggiarlo.

Και σένα σε φλερτάρει.

Anche con te l'ha fatto.

Δεν το'χεις προσέξει;

Non te ne sei accorto?

Βλακείες.

Stronzate.

Μη βρίζεις.

Non dire brutte parole.

Δεν βρίζω.

Non ne dico.

Βρίζεις.

Le dici.

Ωραία.

Bene.

Θες να τσακωθούμε.

Vuoi litigare.

Το ζήτημά σου είναι η Μπέλλα ή αυτός που γνώρισες;

La questione è Bella o questo che hai conosciuto?

Το ζήτημα μου είναι ότι βρίζεις.

La mia questione è che tu usi brutte parole.

Βρίζω σπάνια.

Lo faccio raramente.

Και με φέρνεις σε πολύ δύσκολη θέση μ'όλαυτά.

E con tutte queste cose mi metti in difficoltà.

Ποια όλ' αυτιά;

Con che cosa?

---

Τον ξέρω;

Lo conosco?

Δεν είναι από δω.



Non è di qua.

Σ' αρέσει;

Ti piace?

Είπαμε. Ναι.

Te l'ho già detto. Sì.

Εκείνου του αρέσεις;

A lui piaci?

Όχι.

No.

Πώς το ξέρεις;

Come lo sai?

Το υποθέτω.

Me lo immagino.

Αυτός το ξέρει ότι του αρέσεις;

Lui lo sa che **tu** gli piaci?

Όχι.

No.

Θα του το πεις;

Glielo dirai?

Όχι.

No.

Εγώ λέω να του πεις;

Secondo me dovresti dirglielo.

Διαφωνώ.

Non sono d'accordo.

Καλά, μη του το πεις.

Va bene, non dirglielo.

Εντάξει.

Va bene.

-----

Μ'αρέσουν τα γυναικεία στήθη.

Mi piacciono i seni delle donne.

Έτσι όπως φουσκώνουν κάτω από τις μπλούζες.

Così come si gonfiano sotto le magliette.

Δεν μπορώ ν' αποτραβήξω τα μάτια μου.

Non posso allontanare gli occhi.

Υποπτεύομαι ότι τις φέρνω σε δύσκολη θέση.

Sospetto che le metto a disagio.

Όμως δεν τα ποθώ τα βυζιά τους.

Però io non le desidero le loro tette.

Τα θαυμάζω.

Le ammiro.

Αν είχα όνειρα σαν τα δικά σου, θα έβλεπα βυζιές αντί για πουτσίες.

Se facessi dei sogni come i tuoi vedrei alberi di tette invece che alberi di cazzi

Βυζιές.Πουτσιές.

Tett-alberi. Cazz-alberi.

Συνέχισε να διορθώνεις τα ελληνικά μου,  
ηλίθια.

Continui a correggermi, scema.

Τα δικά μου βυζιά σ' αρέσουν;

Le mie tette ti piacciono?

Ναι, είναι πολύ όμορφα.

Si, sono molto belle.

Τα ζηλεύεις;

Le invidi?

Όχι.

No.

Γιατί;

Perchè?

Είναι πολύ μικρά.

Sono piccoline.

Θες να τα πιάσεις;

Vuoi toccarle?

Για δοκιμή;

Per provare?

Μπέλλα, πουτανάκι.

Bella, puttarella.

Πιάστα να σιγουρευτείς.

Tocca per capire.

Δε μ' εξιτάρουν.

Non mi eccitano.

Είμαι ασεξουαλική;

Sono asessuata?

Οι άντρες σ' εξιτάρουν;

Gli uomini ti eccitano?

Ναι.

Si.

Δεν έχεις αγγίξει.

Non ne hai mai toccato uno.

Έχω αγγίξει.

Invece si.

Μπέλλα. Πότε;

Quando?

Μαρίνα. Πρόσφατα.

Poco tempo fa.

Μπέλλα. Ποιόν;

Chi è?

Μαρίνα. Κάποιον.

Un tizio.

Μπέλλα. Ψέματα λες.

Dici bugie.

Μαρίνα. Δε λέω.

No.

Μπέλλα. Είσαι αχινός.

Sei un riccio.

Δεν επιτρέπεις σε κανέναν να σ' αγγίξει.

Non permetti a nessuno di toccarti.

Μαρίνα. Άφησα κάποιον να μ' αγγίξει.

L'ho lasciato fare a uno.

Μπέλλα. Και γιατί δεν μου το' πες;

E perchè non me lo hai detto?

Μαρίνα. Δεν σε αφορά.

Non ti riguarda.

Μπέλλα. Είμαι η φίλη σου.

Sono la tua amica.

Είσαι αρπακτικό.

Sei una predatrice.

Είσαι απ' αυτές τις γυναίκες που δεν αντέχουν τις γυναίκες.

Sei una di quelle donne che non tollerano le donne.

Εμείς οι γυναίκες, είμαστε το θαυμαστό μυστήριο της πανίδας.

Noi donne siamo il meraviglioso mistero del mondo animale.

Δεν έχεις δει ποτέ τα documentaires του Sir David Attenborough.

Non hai mai visto i documentari di Sir David Attenborough.

Είσαι αφόρητα πεζή.

Sei prosaica in modo insopportabile.

Ούτ' εσύ τις αντέχεις.

Neanche tu le sopporti.

Και ανεκπαίδευτη.

E sei anche ignorante.

Ούτ' εσύ τις αντέχεις.

Neanche tu le sopporti.

Ναι, αλλά τις θαυμάζω.

**Sì. Ma le ammiro.**

Θαυμάζω εσένα. Κι'είσαι αφόρητα πεζή.

Ammiro te. E sei prosaica in modo insopportabile.

Μη μιμείσαι τον τρόπο που μιλάω.

Non scimmiettare il mio modo di parlare.

Μη με επαναλαμβάνεις. Σε παρακαλώ.

Non mi ripetere. Ti prego.

Ποιος είναι;

Chi è?

Δεν τον ξέρεις.

Non lo conosci.

Δεν τον έχεις πιάσει ακόμα στα χέρια σου.

Non l'hai ancora toccato?

Ο Σπύρος τον ξέρει;

Spiros lo conosce?

Ο Σπύρος είναι.

E' proprio di Spiros che si tratta.

To πίστεψες, ε;

Ci hai creduto, eh?

Τον γουστάρεις τον πατέρα μου.

Mio padre ti piace, vero?

---

Είναι σα να σχεδιάζαμε ερείπια,

E' come se avessimo progettato rovine

σα να υπολογίζαμε με μαθηματική ακρίβεια

come se avessimo previsto con certezza matematica

τη φόρμουλα αυτοκαταστροφής τους.

La formula della loro autodistruzione.

Μπουρζουά υπεροψία.

Superbia borghese.

Ειδικά για μία χώρα που δεν πέρασε ποτέ από την  
βιομηχανική εποχή.

Specie in un paese che non ha mai vissuto una fase  
industriale.

Από τους βοσκούς στις μπουλντόζες,

Dai pastori ai bulldozer

από τις μπουλντόζες στα μεταλλεία,

dai bulldozer ai miniere

κι από τα μεταλλεία κατευθείαν στον μικροαστικό  
παροξυσμό.

E dalle miniere direttamente al parossismo  
piccoloborghese.

Χτίσαμε μια βιομηχανική αποικία στις στάνες

Abbiamo edificato una colonia industriale sugli ovili

και πιστεύαμε ότι κάναμε μια επανάσταση...

credendo di fare una rivoluzione

μια μικρή επανάσταση.

Una piccola rivoluzione.

Εμένα μ'αρέσει.

A me piace.

Με ξεκουράζει αυτή η ομοιομορφία.

Quest'uniformità mi rilassa.

Γιατί, κατά βάθος, είσαι μία αισιόδοξη,

Perchè in fondo in fondo sei una borghese

μπουρζουά μοντερνίστρια.

Ottimista e modernista.

Bourgeois.

Bourgeois.

Bonjour, bourgeois.

Bonjour, bourgeois.

Ποιήμα

Rima

Βλήμα



Lima

Κλίμα

Clima

Κύμα

Prima

Σήμα

Cima

Χρήμα

Lina

Μνήμα

Tina

Βλήμα

Cina

Ρήμα

Bina

Τίμα

Mina

...

Πτώμα

Morto

Σε τρώνε τα σκουλήκια.

Ti divorano i vermi

Αρχίζουν απ' τα μάτια.

Iniziano dagli occhi

Και μετά από λίγο απομένει ο σκελετός.

E dopo poco tempo resta solo lo scheletro.

Πρέπει να μιλήσουμε γι' αυτό;

Dobbiamo proprio parlare di questo?

Μ' ενοχλεί.

Mi disturba.

Δε θέλω να περάσω απ' αυτή την διαδικασία.

Non voglio sottopormi a tale procedura.

Πάντα έλεγες ότι οι αρχιτέκτονες θα καούν στην κόλαση.

Hai sempre detto che gli architetti bruciano all'inferno.

Προσπαθώ ν' ανταπεξέλθω στις μακάβριες ανακοινώσεις σου με αποτυχημένα αστεία.

Cerco di controbattere con battute infelici i tuoi annunci macabri.

Δεν είμαι έτοιμη.

Non sono pronta.

Χρειάζομαι τη βοήθειά σου για ν' απούγω τα σκουλήκια.

Ho bisogno del tuo aiuto per evitare i vermi.

Τα μισώ τα γαμημένα τα σκουλήκια.

Odio quei fottuti vermi.

Αν ζούσαμε κάπου αλλού δε θα το συζητούσαμε καν.

Vivendo in un altro paese non avremmo dovuto neppure parlarne.

Εδώ, πρέπει να το κανονίσουμε μέσα από κάποιο γραφείο.

Qui, devi organizzarlo attraverso qualche agenzia.

Τι είδους γραφείο;

Che tipo di agenzia?

Εναλλακτικών κηδειών.

Di funerali alternativi.

Γραφείο κηδειών για εναλλακτικούς χριστιανούς που φοβούνται τα σκουλήκια.

Pompe funebri per cristiani alternativi che temono i vermi.

Ακριβώς.

Proprio così.

Σε τρώνε τα σκουλήκια. Μένουν τα κόκκαλα, σε ξεθάβουν, σε βάζουν σ' ένα κουτί και μετά σε ακουμπάνε σ' ένα ράφι.

Ti divorano i vermi. Restano le ossa, ti dissotterrano, ti mettono in una cassetta e poi ti posizionano in uno scaffale.

Και στα τετραγωνικά που σου αντιστοιχούσαν μπαίνει κάποιος άλλος.

E nello spazio che occupavi entra un altro.

Είναι θέμα νεκροπολεοδομίας.

E' questione di urbanistica mortuaria.

Θα πρέπει να σε στείλω αλλού;

Devo spedirti altrove?

Στο εξωτερικό;

All'estero?

Ναι

Si.

Και αφού πας εκεί μετά τι γίνεται;

E dopo che sei andato lì cosa succede?

Εγώ τι κάνω;

Io cosa devo fare?

Θα με στείλουν πίσω σε σένα

Mi rispediscono indietro da te

και θα με σκορπίσεις στη θάλασσα.

E tu mi spargerai in mare.

Ποια θάλασσα;

In quale mare?

Σ' αυτήν εδώ.

Questo qui.

Τά χεις σκεφτεί όλα.

Hai pensato a tutto.

Συγγνώμη, αν σε αιφνιδιάζω.

Scusami se mi sorprendo.

Ce que me surprend ce que tu penses des trucs sans moi,

et que tu m' annonces tout a la fin.

C'est pas encore la fin.

Mi sorprende che tu abbia organizzato tutto senza di me, e me lo annunci solo alla fine.

Non siamo ancora alla fine.

Σωστά.

Giusto.

---

Σ' αρέσει;

Ti piace?

Δεν χρειάζεται να ρωτάς συνέχεια.

Non è necessario chiedere di continuo.

Συγγνώμη.

Scusa.

Μη ζητάς συγγνώμη

Non chiedere scusa.

Συγγνώμη που ζητάω συγγνώμη.

Scusa se chiedo scusa.

Δεν ξέρω τι να κάνω ακριβώς, αλλά μη μου δείξεις.

Non so esattamente cosa fare, ma non mostrarmelo.

Μ' εκνευρίζει όταν μου δείχνουν.

Mi dà fastidio quando mi mostrano come fare.

Δεν ντρέπομαι.

Non mi vergogno.

Με κάνεις να μην ντρέπομαι.

Tu non mi fai vergognare.

Νιώθω καλά πάνω σου.

Mi sento bene sopra di te.

Μυρίζεις πολύ ωραία.

Fai un buon odore.

Κι αισθάνομαι τον πούτσο σου αλλά δεν μ' ενοχλεί.

E sento il tuo cazzo ma non mi dà fastidio.

Πάντα πίστευα ότι στη συγκεκριμένη στιγμή θα μ' ενοχλούσε.

Avevo sempre pensato che questo preciso istante mi avrebbe infastidito.

Μέχρι πρόσφατα δεν μπορούσα καν να πω τη λέξη πούτσος.

Fino a poco tempo fa non potevo neppure dire la parola cazzo.

Δε σούχει σηκωθεί.

Non ti si è drizzato.

.Όχι.

No.

Γιατί;

Perchè?

Τέλειωσε η συνέντευξη;

Finita l'intervista?

Ναι.

Sì.

Μπορείς να μείνεις σιωπηλή για δύο λεπτά;

Puoi tacere due secondi?

Και μετά;

E poi?

Φίλα με.

Baciami.

Μπορούμε να κλείσουμε το φως;

Possiamo spegnere la luce?

Όχι. Θέλω να σε βλέπω.

No. Voglio vederti.

Δεν μπορώ να συγκεντρωθώ.

Non riesco a concentrarmi.

Κλείσε τα μάτια σου.

Chiudi gli occhi.

Θέλω να σε κοιτάω.

Voglio guardarti.

Με κλειστό το φως δε θα μπορείς.

Con la luce spenta non ci riesci.

Μπορούμε ν' αφήσουμε το φως του μπάνιου ανοίχτο.

Lasciamo accesa la luce del bagno.

Τώρα σου χει σηκωθεί;

Adesso ti si è drizzato?

Μάλλον όχι. Μ' έχεις κατααγχώσει.

Non credo. Mi hai messo ansia.

Συγγνώμη.

Scusa.

Εσένα σου σηκώθηκε;

Tu sei eccitata?

Νομίζω.

Credo di sì.

Θες να μας βοηθήσεις λίγο;

Vuoi una mano?

Πώς;

Come?

Σταμάτα να μιλάς τόσο πολύ.

Smettila di parlare tanto.

Λοιπόν. Κλείνω ελαφρά τα χείλη και προτείνω τη γλώσσα μου.

Allora. Chiudo un po' le labbra e stendo la lingua.

Μπορείς να μην περιγράφεις συνέχεια αυτό που κάνεις.

Smettila di descrivere continuamente quello che fai.

Θα σου πάρω πίπα.

Ti faccio un pompino.

Όχι δεν χρειάζεται. Σε λίγο.

Non è necessario. Fra un po'.

Κουνιέται λίγο.

Si muove appena.

Από μόνο του, ή εσύ το κάνεις;

Lo fa da solo o sei tu a muoverlo?

-----

Και συνεχίζουμε με τα πιο σύγχρονα,

E continuiamo con quelli più moderni,



βελανιδιά, καρυδιά, κερασιά, πεύκο, μάλι, quercia, noce, ciliegio, pino, mogano.

Τέλεια φινιρίσματα, λιτές γραμμές,

Rifiniture perfette, linee raffinate

Τα δείγματα των υφασμάτων βρίσκονται σ' αυτά εδώ τα προσπέκτους.

I campioni dei tessuti si trovano in questi fascicoli

Σ' αυτό εδώ

In questo qui

και σ' αυτό εδώ.

Ed in questo.

Όλα είναι πρώτης ποιότητας.

Sono tutti di prima qualità.

Δεν πρέπει να είναι συνθετικό γιατί υπάρχει πρόβλημα αλλεργίας.

Però **no** un tessuto sintetico perchè c'è un problema di allergia.

Τα συνθετικά είναι σε άλλο ντισιέ.

I tessuti sintetici sono in un altro dossier.

Και όσον αφορά την επιλογή της χώρας που μπορώ να τον στείλω;

Per quanto riguarda la scelta del paese dove posso spedirlo?

Κοιτάξτε. Συνεργαζόμαστε με Βουλγαρία, Μονακό και Γερμανία.

Guardi, noi collaboriamo con la Bulgaria con il principato di Monaco e con la Germania

Αμβούργο, για την ακρίβεια.

Amburgo, per la precisione.

Δεν θα σας συμβουλεύα την Βουλγαρία ως πρώτη οψιόν.

Non le consiglierei la Bulgaria come prima soluzione.

Είναι η πιο φτηνή λύση, αν μου επιτρέπετε.

E' la soluzione più economica, se mi consente.

Αυτοί συναλλάσσονται με τους Βαλκάνιους ως επί το πλείστων.

Hanno essenzialmente a che fare con i popoli balcanici.

Και'μεις Βαλκάνιοι είμαστε.

Ma anche noi siamo balcanici.

Εννοώ από το πρώην ανατολικό μπλοκ.

Intendevo dire con quelli dell'Europa Socialista.

Εέρετε. Άθεοι.

Sa, atei.

Θα σας πρότεινα το Αμβούργο, όπου οι υπηρεσίες είναι πολύ εξελιγμένες.

Le consiglierei Amburgo, dove i servizi sono molto curati.

Στέλνετε τη σορό αεροπορικώς

Lei spedisce il defunto in aereo,

ακολουθείτε με άλλη πτήση την ίδια μέρα,

vola con un altro aereo nello stesso giorno,

σας παραλαμβάνει λιμουζίνα

viene a prenderla una limousine

και σε τρεις ώρες από την άφιξή σας,

e tre ore dopo il suo arrivo

παραβρίσκεστε στη διαδικασία μετουσίωσης.

si svolge la pratica di cremazione.

Μπορούμε να κλείσουμε και ζωντανή υπόκρουση από κουαρτέτο εγχόρδων.

Possiamo anche prenotare un quartetto d'archi dal vivo.

Εδώ είναι προσπέκτους με τις επιλογές της εκκλησιαστικής μουσικής.

Eccco i depliant con le selezioni di musica sacra.

Του αρέσει το μπίμποπ.

Gli piace il Bebop.

Φοβάμαι πως το ποπ ποπ δεν είναι στις επιλογές.

Temo che il pop pop non sia tra le opzioni possibili.

Μπίμποπ.

Bebop.

Όπως και να χει οι επιλογές είναι συγκεκριμένες.

Comunque sia le opzioni sono fisse.

Και σε περίπτωση που δεν πάω μαζί του;

E nel caso che non andassi con lui?

Η τέφρα επιστρέφεται με κάργκο στο Ελ. Βενιζέλος. Προτιμούμε ελληνικές πτησεις ως ένδειξη σεβασμού στο νεκρό. Η τεφροδόχος παραδίδεται χέρι με χέρι.

Le ceneri rientrano con un cargo all'aeroporto di Atene. Preferiamo le aereeolinee greche per rispetto nei confronti del morto. L'urna viene consegnata a mano.

Την τεφροδόχο την διαλέγω εδώ;

L'urna la scelgo qui?

Μάλιστα.

Si.

Είμαστε το μόνο γραφείο που διαθέτει ευρεία γκάμα τεφροδόχων.

Siamo l'unica agenzia a disporre di una vasta gamma di urne.

Υπάρχουν κάποια αντιπροσωπευτικά δείγματα.

Ecco alcuni esemplari.

Αυτή είναι πολύ εμπριμέ για τον πατέρα μου.

Questa è troppo leziosa per mio padre.

Μισό λεπτό.

Aspetti un attimo.

--

Λοιπόν, υπεύθυνη δήλωση έκφρασης βούλησης.

Dunque, dichiarazione scritta di volontà.

Θέλω να γραφτώ μέλος στη αστική μη ... Κερδοσκοπική εταιρία επίτροπη για το ...

Dichiaro di voler essere iscritto all'Associazione senza fini di lucro per il...

Δικαίωμα αποτέφρωσης των νέκρων στην Ελλάδα.

Diritto di cremazione dei morti in Grecia.

Και να δέχομαι δωρεάν τα ενημέρωτικά εντύπα που ...  
Εκδίδει ...

E di voler ricevere gratuitamente le pubblicazioni di aggiornamento...

Ναι-Όχι; ...

Si-No

Ναι,

Si

Καλό είναι να ενημέρωνομαι εκεί που θα είμαι...

Utile essere informato, lì dove sarò...

Ο δήλων...

Il dichiarante..

Δωρεά το σώμα μου στην επομενη ψαρόσουπα

Il mio corpo gratis nella prossima zuppa di pesce

Σπυρόσουπα

Zuppa di Spiros

Μπουγιαμπες

Buillabaisse.

Δεν έχω πάει ποτέ στο Αμβούργο.

Non sono mai stato ad Amburgo.

Θα'ρθεις κι εσύ;

Ci vieni anche tu?

Αν θέλεις.

Se vuoi.

Ό,τι αποφασίσεις.

Decidi tu.

Προτιμώ να σε περιμένω εδώ.

Preferisco aspettarti qua.

Φοβάμαι τ αεροπλάνα

Mi spavento dell'aereo

Όταν με παραλάβεις, μην ξεχάσεις να με ρίξεις.

Dopo non dimenticare di spargermi in mare

Σκάσε

Zitto!

Κάτσε λίγο

Aspetta

Πάντα λέγαμε ότι όταν μεγαλώσω

Avevamo sempre detto che da grande

θα γίνω αστροναύτης της NASA.

Avrei fatto l'astronauta della NASA.

Κι ότι θα εξερευνούσα το νέο πλανήτη,

E che avrei esplorato il nuovo pianeta

τον Πλούτωνα.

Plutone.

Είσαι έτοιμη για αστροναύτης;

Sei pronta per fare l'astronauta?

Ναι.

Σί.

Πού είναι οι πιστοί σου βοηθοί;

Dove sono i tuoi fedeli aiutanti?

Τα ρομποτάκια σου;

I tuoi robotini?

Εδώ.

Qui.

Πόσα είναι;

Quanti sono?

Θα σου φτάσουν;

Ti basteranno?

Ναι.

Si.

Ο 20ος αιώνας είναι υπερτιμημένος

Il ventesimo secolo è sopravvalutato

και δεν λυπαμαι που τον αφήνω.

E non mi dispiace lasciarlo.

Τον μπούκοιάρω

Lo boicotto.

Είμαι ένας άθεος, γέρος.

Sono un ateo, vecchio.

Ένα τοξικό απόβλητο του μοντερνισμού.

Un rifiuto tossico del modernismo

Του ύστερου διαφωτισμού.

dell'estremo illuminismo.

Σε αφήνω στα χέρια ενός καινούργιου αιώνα, χωρίς να  
σούχω μάθει τίποτα.

Ti lascio nelle braccia di un nuovo secolo, senza  
averti insegnato niente.

Τι υπάρχει εκεί πέρα που πας;

Cosa c'è lì dove vai?

Ένα πελώριο, ζεστό μουνί που περιμένει να με ξαναρουφήξει.

Un'immensa fica calda che mi aspetta per risucchiarmi.

Με συγχωρείς.

Scusami.

Μερικές φορές ξεχνάω ότι δεν είσαι ο κολλητός φιλαράκος μου.

Certe volte dimentico che non sei uno dei miei compagni di brigata.

Δεν έχεις κολλητούς.

Non hai amici del genere.

Γι' αυτό.

Per questo.

Εγώ είμαι ο κολλητός σου.

Io sono il tuo campagno.

--

Θέλω να μου κάνεις μια χάρη.

Voglio che tu mi faccia un piacere.

Θέλω να πας με τον πατέρα μου.

Voglio che tu vada con mio padre.

Τί εννοείς;

Cosa intendi dire?

Ηλίθια είσαι, παιδάκι μου;



Sei scema, ragazzina?

Έχεις πάει και με μεγαλύτερους.

Sei stata a letto anche con persone più anziane di lui.

Ο πατέρας σου στο ζήτησε;

Te l'ha chiesto tuo padre?

Όχι βέβαια!

No, di certo!

Ο πατέρας μου δεν είναι σαν αυτούς τους χυδαίους  
χοντρομαλάκες που γαμάς.

Mi padre non è come queglii stronzi volgari con i quali  
te la fai tu.

Έχει να πάει με γυναίκα από το 1821.

Non sta con una donna dalla rivoluzione del 1821.

Θέλει μάλλον, και ντρέπεται.

Credo che lo voglia, ma si vergogna.

Θα το κάνεις;

Lo farai?

Ναι, ή όχι;

Si o no?

Τον ντρέπομαι.

Mi vergogno di lui.

Θα σε θέλει.

Ti vorrà.

Γι' αυτό δεν το κάνεις συνήθως;

Non è per questo che lo fai di solito?

Για να βεβαιωθείς ότι σε θέλουν;

Per accertarti che ti vogliono?

Μόνο που αυτή τη φορά δε θα μου κάνεις περιγραφή.

Solo che questa volta non voglio descrizioni.

Δεν θέλω να ξέρω τίποτα.

Non voglio saperne niente.

Είναι χάρη.

E' un favore.

Ζήτα μου και συ μία να πατίσουμε.

Chiedimene uno e siamo pace.

-----

Πες τ' όνομά μου.

Dimmi il tuo nome.

Μαρινάκι.

Marinella.

Χωρίς υποκοριστικά.

Niente diminutivi.

Μαρίνα.

Marina.

Εανά.

Di nuovo

Μαρίνα.

Marina

Εανά.

Marina

Μαρίνα.

Εανά.

Di nuovo

Μαρίνα.

Marina

Εανά.

Di nuovo.

Μαρίνα.

Marina.

Εανά.

Di nuovo

Μαρίνα.

Marina.

Εανά.

Di nuovo

Εανά.

Di nuovo.

Μαρίνα.

Marina.

Μπαμπάς.

Ραρά.

---

Πότε μπορώ να τον πάρω;

Quando posso venire a prenderlo?

Αύριο μετά τις 12.

Domani dopo le 12.

Θα χρειαστώ το πιστοποιητικό θανάτου.

Anrò bisogno del certificato di morte.

Θα το φροντίσει το γραφείο κηδειών.

Ci pensano quelli delle pompe funebri.

Σε ποιο γραφείο τελετών τον παραδίδουμε;

A quale agenzia dobbiamo consegnarlo?

Ti σημασία έχει;

Che importanza ha?

Είμαστε υποχρεωμένοι να εκδόσουμε δελτίο αποστολής.

Siamo costretti a compilare una scheda di spedizione.

Εχετε εύκαιρα τα στοιχεία τους;

Può darmi i loro riferimenti?

Δελτίο αποστολής.

Scheda di spedizione.

Έχουμε δυστυχώς κι ένα υπόλοιπο.

C'è purtroppo anche qualcos'altro.

Είναι επιπλέον κάποια γεύματα και η δορυφορική.

Ci sono alcuni pasti extra e l'uso dell'antenna satellitare.

Δεν είχαμε δορυφορική. Δεν χρησιμοποιήσαμε ποτέ την τηλεόραση.

Non l'avevamo. Non abbiamo mai usato la televisione.

Ορίστε.

Prego.

Έχετε μαζέψει τα πράγματα του;

Ha preso le sue cose?

---

Έλα ρίξτον.

Avanti, buttalo.

Τώρα.

Ora.

Fine.

ΤΕΛΟΣ